

วลีภาษาจีนที่นิยมใช้บนอินเทอร์เน็ตในปี ค.ศ. 2017 กับการสะท้อนสังคม

SOCIAL REFLECTION OF CHINESE PHRASES COMMONLY USED ON THE INTERNET IN 2017

กฤษฎี สงไข่

Kritsadee Songkhai

สาขาภาษาและภาษาศาสตร์ประยุกต์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอู่ฮั่น

College of Chinese Language and Literature, Wuhan University

บทคัดย่อ

เราคงปฏิเสธไม่ได้ว่าโลกโซเชียลหรือโลกออนไลน์มีอิทธิต่อสังคมในปัจจุบันค่อนข้างสูง ไม่ว่าจะเป็นด้านการซื้อขายสินค้า การสื่อสาร ความบันเทิง หรือข่าวสารข้อมูลต่างๆ โลกออนไลน์สามารถเชื่อมต่อทุกการสื่อสารให้เป็นไปได้อย่างรวดเร็วและง่ายดาย การสื่อสารที่รวดเร็วและง่ายดายนี้เป็นที่มาของคำศัพท์ใหม่ๆ อีกหลายคำในประเทศจีนก็มีโลกออนไลน์เช่นกัน และโลกออนไลน์เหล่านี้ได้มาพร้อมกับคำศัพท์ใหม่ๆ ที่เพิ่มจำนวนมากขึ้น ซึ่งผู้เขียนเล็งเห็นความน่าสนใจของคำเหล่านี้ พร้อมทั้งมีคำอีกหลายคำที่ยังไม่มีการบัญญัติในพจนานุกรมจีน-ไทย และยังไม่มีการศึกษาหรือเป็นที่รู้จักมากนักในไทย

ผู้เขียนจึงได้ตัดสินใจศึกษาวิจัยในหัวข้อ “ภาษาจีนที่นิยมใช้บนอินเทอร์เน็ตในปี ค.ศ. 2017 กับการสะท้อนสังคม” เนื่องด้วยภาษาและวัฒนธรรมเป็นสิ่งคู่กัน ภาษาในแต่ละยุคสมัยจะสะท้อนถึงวัฒนธรรม และความเป็นอยู่ในยุคนั้นๆ ได้เป็นอย่างดี โดยเนื้อหาจะมีการศึกษาประเภทภาษาจีนที่ใช้บนอินเทอร์เน็ต และวลีภาษาจีน 5 วลีอันเป็นที่นิยมในปี ค.ศ. 2017 พร้อมกับการแปลความหมาย บอกเล่าความเป็นมา ยกประโยคตัวอย่าง รวมถึงการวิเคราะห์วลีที่สะท้อนถึงสังคมจีนในปัจจุบัน

คำสำคัญ: ภาษาจีน อินเทอร์เน็ต สังคม 2017

Abstract

Social media and Internet usage have changed the modus operandi of trading, communication, information and entertainment. The Internet has no concept of distance, and online communication is instantaneous using many new words which are not found in a Thai-Chinese dictionary. These new additions to the vocabulary reflect the modern concepts of Chinese society.

Chinese language used on the Internet in 2017 represents changing social patterns. This language content will be studied, and five popular phrases now in common use online will be interpreted and analyzed.

Keywords: Chinese, Internet, Society, 2017

บทนำ

ทั่วโลกมีพัฒนาการของโซเชียลเน็ตเวิร์ค (Social Network) อย่างก้าวกระโดด จนเกิดเป็นแอปพลิเคชันต่างๆ มากมาย หลายแอปพลิเคชันช่วยให้การดำรงชีวิตสะดวก รวดเร็ว และง่ายดายมากขึ้น

ในประเทศจีนเองก็มีแอปพลิเคชันเกิดขึ้นมาอย่างหลากหลายเช่นกัน อาทิ

1. ด้านการซื้อขายสินค้าออนไลน์ (E-commerce) เช่น

1.1 Taobao (淘宝)

1.2 Alibaba (阿里巴巴)

1.3 Jingdong (京东)

2. ด้านการค้นคว้าหาข้อมูล (web browser) เช่น Baidu (百度) ที่มีรูปแบบคล้ายคลึงกับ Google (กูเกิล)

3. ด้านการแบ่งปันแชร์ข้อมูลข่าวสาร หรือเรื่องราวส่วนตัว สื่อสังคมออนไลน์ของจีน เช่น

3.1 Weibo (微博) มีลักษณะคล้ายกับ Twitter (ทวิตเตอร์)

3.2 Renrenwang (人人网) มีลักษณะคล้ายกับ Facebook (เฟซบุ๊ก)

4. แอปพลิเคชันด้านการท่องเที่ยว เช่น

4.1 Ctrip (携程旅行)

4.2 Qunar (去哪儿旅行)

4.3 Tuniu (途牛旅游)

ซึ่งแอปพลิเคชันข้างต้นล้วนเป็นแอปพลิเคชันที่ช่วยในการจองตั๋วเครื่องบิน รถไฟ โรงแรม หรือซื้อตั๋วทริปท่องเที่ยว เป็นต้น

5. แอปพลิเคชันด้านความบันเทิง เช่น

5.1 Youku (优酷)

5.2 Aiqiyi (爱奇艺)

Youku (优酷) และ Aiqiyi (爱奇艺) มีลักษณะคล้ายกับ Youtube ยูทูบ (Shandong China Business Information Center in Qingdao, 2016)

รายชื่อแอปพลิเคชันข้างต้นเป็นเพียงแคตัวอย่างบางส่วนเท่านั้น ยังมีอีกหลายแอปพลิเคชันที่ยังไม่ได้กล่าวถึง เมื่อมีตัวกลางที่ช่วยให้การติดต่อสื่อสารเกิดขึ้นได้อย่างรวดเร็วและง่ายดาย ก็คงไม่แปลกที่จะมีคำ วลี หรือประโยคใหม่ๆ เกิดขึ้นมาพร้อมกัน ดังนั้นการศึกษา คำศัพท์ที่เกิดขึ้นใหม่ และยังมีบัญญัติในพจนานุกรม ไทย-จีน จะเป็นประโยชน์แก่ผู้ที่สนใจศึกษาภาษาและวัฒนธรรมจีนมากยิ่งขึ้น

เนื้อหา

1. ภาษาจีนที่ใช้ในอินเทอร์เน็ต

ภาษาจีนที่ใช้ในอินเทอร์เน็ตนับวันยังมีจำนวนเพิ่มมากขึ้น บางคำเกิดขึ้นมาใช้ได้ไม่นานก็หายไปตามกาลเวลา แต่บางคำก็ยังคงมีการใช้งานอยู่จนถึงปัจจุบัน เมื่อมีคำหรือวลีใหม่ๆ เกิดขึ้นจึงมีการจัดหมวดหมู่ของคำเหล่านี้

สำหรับการศึกษานี้ได้แบ่งประเภทภาษาจีนในอินเทอร์เน็ต ตามแบบของ Chen (2008) ที่ได้แบ่งประเภทคำศัพท์ไว้ 4 ประเภทคือ แบบที่ใช้ตัวอักษรจีนแบบใช้ตัวย่อ แบบใช้ตัวเลข และแบบใช้สัญลักษณ์ พร้อมกับผู้เขียนจะยกตัวอย่างคำศัพท์ของปัจจุบันมาประกอบการอธิบายเป็นหลัก

ประเภทภาษาจีนในอินเทอร์เน็ต

1) แบบที่ใช้ตัวอักษรจีน สามารถแบ่งได้ 4 แบบคือ

1.1 แบบนำคำศัพท์เดิมมาเพิ่มความหมายใหม่

หรือนำคำศัพท์เดิมมาประสมกันจนเป็นคำความหมายใหม่ เช่น

(1) 恐龙 (kǒng lóng) คำนี้มีความหมายเดิม ไดโนเสาร์ ภายหลังใช้ในอินเทอร์เน็ตมีความหมายเพิ่มเติม หมายถึง ผู้หญิง หน้าตาไม่ดี (Zhao, 2017)

(2) 高富帅 (gāo fù shuài) หมายถึง ผู้ชาย รูปร่างหน้าตาดี มีฐานะ เกิดจากการนำคำ 3 คำที่มีอยู่เดิม คือ 高 富 帅 มาเรียงต่อกันจนเป็นความหมายใหม่

โดยคำนี้มีที่มาจากภาพวาดการ์ตูนผู้ชาย ญี่ปุ่นที่มีหน้าตาหล่อเหลา ดูดี มีฐานะ และได้ปรากฏบน หน้าเว็บไซต์ของประเทศจีน จนชาวเน็ตให้นิยามรูปนี้ว่า 高富帅 (gāo fù shuài) เป็นการแทนความหมายของผู้ชายรูปร่างหน้าตาดี มีฐานะ หรือผู้ชายในอุดมคติของสาว ๆ หลายคน ที่นอกจากต้องสูงหล่อแล้ว ยังต้องมีเงิน อีกด้วย คำนี้มีความหมายตรงกันข้ามกับคำว่า 矮挫穷 (ǎi cuō qióng) ที่หมายถึง เตี้ย ไม่มีฐานะ และหน้าตา ยังซีเหร่อีก (Tu Si Li, 2017)

(3) 喜大普奔 (xǐ dà pǔ bēn) หมายถึง ถ้ามีเรื่องที่น่ายินดีต้องประกาศหรือบอกให้คนอื่นได้รู้ เช่นกัน เช่น ฉันทสอบเข้ามหาวิทยาลัยได้แล้ว เรื่องนี้ ต้องบอกให้ที่บ้านยินดีด้วย หรือต้องลงเฟซบุ๊กให้คนอื่น ได้รู้ได้ยินดีด้วย

คำนี้เกิดจากการนำตัวอักษรตัวแรกของ 4 สำนวนมารวมกัน ได้แก่ 喜闻乐见 (xǐ wén lè jiàn)、大快人心 (dà kuài rén xīn)、普天同庆 (pǔ tiān tóng qìng)、奔走相告 (bēn zǒu xiāng gào) จนเกิด เป็นคำความหมายใหม่ (Ming, 2013)

การสร้างคำที่ใช้ในอินเทอร์เน็ตรูปแบบนี้ จะนำคำศัพท์ที่มีอยู่เดิมมาเพิ่มความหมายใหม่ หรือนำ คำศัพท์เดิมมาประสมกันจนเป็นความหมายใหม่ เพื่อให้ สอดคล้องกับเหตุการณ์ที่ต้องการจะสื่อสารในปัจจุบัน นอกจากตัวอย่างข้างต้นแล้วก็ยังมีภาษาจีนที่ใช้ใน อินเทอร์เน็ตอีกจำนวนมากที่ใช้วิธีการสร้างคำแบบนี้

แต่สิ่งที่น่าสนใจไม่น้อยไปกว่ารูปแบบของ ประโยคก็คือ คำตัวอย่างในข้อ (1) และข้อ (2) คำว่า

恐龙 (ไดโนเสาร์) และ 高富帅 (ผู้ชายรูปร่างหน้าตาดี มีฐานะ) สามารถสะท้อนภาพสังคมในปัจจุบันที่ผู้คนให้ ความสำคัญกับวัตถุภายนอก ไม่ว่าจะเป็นเงินทองหรือ หน้าตา มากกว่าความดีงามของจิตใจ และคงปฏิเสธไม่ได้ ว่าเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นจริงในสังคมของทุกวันนี้

1.2 แบบการนำตัวอักษรจีนมารวมกับภาษาอังกฤษ จนเกิดเป็นคำใหม่ เช่น

幸福 ing หมายถึง กำลังมีความสุข เกิดจาก ประสมกันของคำ 2 คำคือ คำว่า 幸福 (xìng fú ความสุข) และ ing (Chen, 2008)

รูปแบบการสร้างคำแบบนี้จะเห็นได้จาก ข้อถัดไปว่า ภาษาจีนที่ใช้ในอินเทอร์เน็ตจำนวนไม่น้อย ได้รับอิทธิพลมาจากภาษาอังกฤษ ซึ่งเราจะพบเห็นได้ ในภาษาไทยที่ใช้ในอินเทอร์เน็ตด้วยเช่นกัน เช่น คำว่า สายเปย์ ซึ่งหมายความว่า จ่ายให้ไม่อั้น

แต่จะมีข้อแตกต่างคือ ในภาษาไทยจะไม่ นิยมเขียนภาษาไทยหนึ่งคำ และภาษาอังกฤษหนึ่งคำ เช่น จะไม่เขียนว่า สาย pay แต่จะเขียนทับศัพท์ว่า สายเปย์

1.3 แบบคำพ้องเสียง

1.3.1 สร้างคำโดยใช้คำที่ออกเสียงคล้าย หรือคำที่พ้องเสียงกับภาษาอังกฤษ มาสร้างคำขึ้นใหม่ เช่น

(1) 粉丝 (fēn sī) หมายถึง เส้นไหม แต่ความหมายที่ใช้ในอินเทอร์เน็ตยังหมายถึง แฟนคลับ ซึ่งมาจากการพ้องเสียงกับคำว่า fans (แฟนคลับ) ในภาษาอังกฤษ

(2) 黑客 (hēi kè) หมายถึง แฮกเกอร์ มาจากการพ้องเสียงกับคำว่า hacker (แฮกเกอร์) ในภาษาอังกฤษ เป็นต้น

1.3.2 สร้างคำโดยใช้คำที่ออกเสียงคล้าย หรือพ้องเสียงกับภาษาจีนคำเดิม มาสร้างคำขึ้นใหม่ เช่น

(1) 果酱 (guǒ jiàng) หมายถึง แยมผลไม้ แต่ความหมายที่ใช้ในอินเทอร์เน็ตยังหมายถึง ชมเกินไปแล้ว เป็นการพูดล้อมั่ว เมื่อได้รับคำชม มาจาก คำว่า 过奖 (guò jiǎng) ที่แปลว่า ชมเกินไปแล้ว โดย ยึดหลักนำคำใหม่ที่ออกเสียงคล้ายคำเดิมมาเลียนเสียง

แทนความหมาย

(2) 稀饭 (xī fàn) หมายถึง ข้าวต้ม แต่ความหมายที่ใช้ในอินเทอร์เน็ตยังหมายถึง ชอบ มาจากคำว่า 喜欢 (xǐ huān) ที่แปลว่า ชอบ โดยยึดหลักการออกเสียงคล้ายคำเดิมมาเปลี่ยนเสียงแทนความหมาย เป็นต้น (Zhao, 2017)

แม้จะมีการนำคำอีกคำที่ออกเสียงคล้ายกับคำเดิมมาใช้แทนความหมาย แต่ความหมายของคำเดิมก็ยังมีการใช้อยู่ ส่วนคำใหม่ที่นำมาแทนความหมายเดิมนั้น โดยส่วนใหญ่จะนิยมใช้เพียงแค่ช่วงเวลาหนึ่งเท่านั้น

รูปแบบการสร้างคำแบบนี้จะมีให้เห็นในภาษาไทยที่ใช้ในอินเทอร์เน็ตด้วย เช่น

(1) ราคาญ จะใช้คำว่า ลำไย แทน

(2) ตอแหล (ไม่สุภาพ) ที่หมายถึง การโกหก จะใช้คำว่า สตอ หรือสตอเบอร์รี่ เป็นต้น

จากตัวอย่างข้างต้น สำหรับภาษาไทย เราจะสังเกตได้ว่า คำว่า ลำไย และสตอ มาแทนคำเดิมที่หยาบคาบ ไม่สุภาพ หรือคำที่ไม่ต้องการพูดออกมาตรงๆ ผู้เขียนเห็นว่า สังคมไทยไม่นิยมพูดตรงๆ หรือบางครั้งลำบากใจที่จะพูดตรงๆ ซึ่งมีความคล้ายคลึงกับประเทศญี่ปุ่นที่มักจะพูดอ้อมๆ และจะตรงข้ามกับลักษณะการพูดของตะวันตกที่มักจะพูดตรงๆ ไม่อ้อมค้อม

1.4 สร้างคำโดยใช้คำอุทานหรือคำสร้อย เช่น

(1) 哇噻 (wā sāi) แปลว่า โอโห้

(2) 哦 (ò) แปลว่า โอ้

(3) 嘻嘻 (xī xī) แปลว่า อีอิ อีอิ เป็นต้น

รูปแบบนี้เป็นการสร้างคำ โดยใช้คำสร้อยหรือคำอุทาน ในภาษาไทยเองก็มีรูปแบบนี้ด้วยเช่นกัน เช่น อีอิ หุหุ คริคริ จิง จิง ซิมิ กริกริ บุยบุย บรียบรีย เป็นต้น

2) **แบบที่ใช้ตัวอักษรย่อ** หมายถึง การใช้ตัวอักษรของภาษาอังกฤษ หรือพินอินของภาษาจีนมาสร้างคำใหม่ แบ่งได้ 2 แบบคือ

2.1 คำที่ย่อมาจากอักษรของภาษาอังกฤษ เช่น

(1) GF หมายถึง แฟนสาว ย่อมาจากคำว่า girl friend ในภาษาอังกฤษ

(2) PK ย่อมาจาก player kill (player kill ในภาษาอังกฤษแปลว่า ฆ่าผู้เล่น นิยมใช้ในเกมออนไลน์) แต่ในภาษาจีน PK หมายถึง การแข่งขันหรือต่อสู้ระหว่างสองฝ่าย เช่น ปาล์มมีร้องเพลงแข่งขัน กับปาน ธนพร ก็จะใช้ว่า ปาล์มมี PK ปาน ธนพร จะตรงกับคำว่า VS (ใครต่อสู้กับใคร) ที่ใช้ในภาษาไทย

รูปแบบดังกล่าวเป็นการนำตัวย่อจากภาษาอังกฤษมาสื่อความหมาย ในภาษาไทยก็พบการใช้ภาษาในลักษณะแบบนี้อยู่บ้าง แต่มีไม่มากนัก เช่น VS (ใครต่อสู้กับใคร) FC (แฟนคลับ)

หรือคำศัพท์ที่ใช้สั่งซื้อสินค้าในเฟซบุ๊ก เช่น CF (confirm) ตกลง หรือตกลงซื้อชิ้นนี้ CC (cancel) ยกเลิก หรือยกเลิกการซื้อชิ้นนี้ เป็นต้น

2.2 คำที่ย่อจากเสียงพินอินของภาษาจีน เช่น

(1) ใช้ GG แทนความหมาย พี่ชาย ซึ่งมาจากคำว่า 哥哥 (gē gē) หมายถึง พี่ชาย

(2) ใช้ JS แทนความหมาย พ่อค้าหน้าเลือด

มาจากคำว่า 奸商 (jiān shāng) หมายถึง พ่อค้าหน้าเลือด

(3) ใช้ PFPF แทนความหมาย เลื่อมใส

ศรัทธา นับถือ มาจากคำว่า 佩服佩服 (pèi fú pèi fú) หมายถึง เลื่อมใส ศรัทธา

(4) ใช้ ZT แทนความหมาย โพสต์ (โพสต์

ข้อความหรือรูปภาพในสื่อโซเชียลต่างๆ) มาจากคำว่า 转贴 (zhuǎn tiē) หมายถึง โพสต์ (Zhao, 2017)

รูปแบบข้างต้นจึงเป็นการใช้เสียงพยัญชนะพินอินตัวแรกมาประสมกันเพื่อแสดงความหมาย

3) แบบที่ใช้ตัวเลขแทนความหมาย

3.1 ใช้ตัวเลขล้วนแทนความหมาย เช่น

(1) การใช้ตัวเลข 6666 แทนความหมายว่า สุดยอด ซึ่งเป็นได้ทั้งความหมายในเชิงบวกที่มีความหมายตรงคือ สุดยอดจริงๆ และเชิงลบที่มีความหมายเชิงประชดประชัน เป็นคำที่มาจากเกม League of Legends

และนิยมใช้ในเกมออนไลน์

ที่มาของ 6666 เกิดขึ้นในปี ค.ศ. 2015 ในขณะการแข่งขันเกม League of Legends ผู้ชมการแข่งขันได้พิมพ์ข้อความว่า 6666 เพื่อต้องการบอกว่าผู้เล่นเล่นได้สุดยอดมาก ซึ่งจริงๆ แล้วการออกเสียงของเลข 6 ในภาษาจีน ออกเสียงคล้ายกับคำว่า 溜溜溜溜 (สุดยอด)

และนอกจากนี้เลข 6 ยังออกเสียงสระเดียวกันกับคำว่า 牛 นิว (niú) แปลว่า วัว ควาย ซึ่งในภาษาจีนมีความหมายนัยหมายถึง สุดยอด ยอดเยี่ยม อีกด้วย (Zhen, 2010)

(2) การใช้เลข 88 แปลว่า ลาก่อน เลข 8 ในภาษาจีนออกเสียงว่า ปา (bā) ซึ่งจะออกเสียงคล้ายกับคำว่า Bye ในภาษาอังกฤษ และเมื่อนำเลข 8 มาวางคู่กัน จึงมีความหมายว่า Bye Bye

รูปแบบดังกล่าวเป็นการใช้ตัวเลขแทนความหมาย ตัวอย่างในข้างต้นเป็นเพียงแค่บางส่วนเท่านั้น ภาษาจีนที่ใช้ในอินเทอร์เน็ต ตั้งแต่ตัวเลข 0-9 ทุกตัวล้วนมีความหมาย จนสามารถนำมาเรียงกันจนเป็นประโยคได้ ซึ่งการสร้างคำแบบนี้เราจะพบเห็นได้น้อยมากในภาษาไทย จะมีอยู่บ้างก็เช่น 5555 ใช้แทนการหัวเราะ หรือ ฮ่าๆ และมีจุดน่าสนใจคือ เลข 5555 ในภาษาจีน กลับเป็นการร้องสะอึกสะอื้น ไม่ใช่การหัวเราะ แสดงให้เห็นความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรมไทย-จีน

3.2 ตัวเลขประสมกับตัวอักษร เช่น

(1) 3 q หมายถึง ขอขอบคุณ มาจากคำว่า Thank you ในภาษาอังกฤษ เลข 3 ในภาษาจีนออกเสียงว่า ซาน 三 (sān) คล้ายเสียง Thank ของภาษาอังกฤษ และเมื่อนำมารวมกับตัวอักษร Q ที่ออกเสียงว่า คิว ก็กลายเป็น ซานคิว ออกเสียงคล้าย แท๊งกิว Thank You ของภาษาอังกฤษนั่นเอง (Chris, 2017)

รูปแบบนี้เป็นการรวมกันระหว่างตัวเลขและตัวอักษรเพื่อสื่อความหมาย ซึ่งจะไม่ค่อยพบเห็นรูปแบบนี้ในภาษาไทยที่ใช้บนอินเทอร์เน็ต

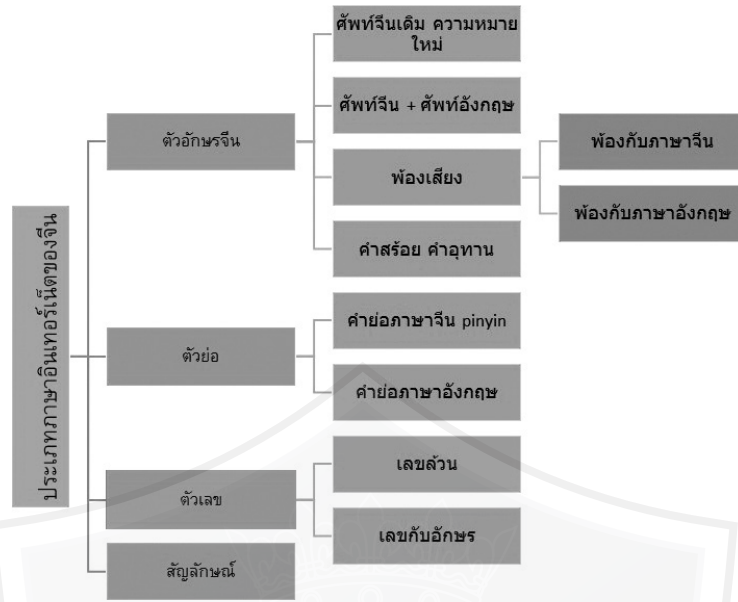
4) แบบที่ใช้สัญลักษณ์ การแสดงความหมายในภาษาจีนที่ใช้สัญลักษณ์ต่างๆ เป็นการนำสัญลักษณ์ต่างๆ หรือรูปภาพ gif มาสื่อถึงอารมณ์ โกรธ เศร้า เสียใจ ดีใจ เป็นต้น เช่น (^ _ ^) (^ ^) ซึ่งในอินเทอร์เน็ตรูปหรือสัญลักษณ์นั้นมีมากมายหลายรูปแบบด้วยกัน

รูปแบบการสร้างคำของภาษาจีนที่ใช้ในอินเทอร์เน็ตนั้น การใช้พยัญชนะหรือตัวเลขเป็นการสื่อสารได้ตอบที่ง่าย และรวดเร็วกว่าการพิมพ์เป็นคำหรือหากเป็นการนำคำเดิมมาเพิ่มความหมายใหม่ หรือประสมคำใหม่ก็จะเป็นไปในทางสนุกสนาน ประชดประชัน หรือตอบสนองกับเหตุการณ์ในช่วงนั้น ซึ่งรูปแบบการสร้างคำเหล่านี้จะมีความต่างกับภาษาจีนในยุคสมัยก่อนที่การสร้างคำจะแฝงไปด้วยความมั่งคั่งทางภาษา มีความลึกซึ้งกินใจในเนื้อหา

ประเทศจีนในยุคสมัยก่อน มีนักกวีที่มีชื่อเสียงมากมาย เช่น 屈原 (qū yuán), 李白 (lǐ bái), 杜甫 (dù fǔ), 白居易 (bái jū yì) ซึ่งในประเทศจีนคงไม่มีใครไม่รู้จักบุคคลเหล่านี้ และเป็นบุคคลที่ยากจะหาตัวได้ในยุคปัจจุบัน ในยุคที่โซเชียลเน็ตเวิร์ค คอมพิวเตอร์ หรือโทรศัพท์ยังไม่เกิดขึ้น การสื่อสารนอกจากการพูดแล้ว ก็จะเป็นการสื่อสารผ่านข้อความตัวอักษรหรือภาพวาด โดยการดัดแปลงพู่กันลงบนกระดาษเพื่อส่งต่อบอกเล่าเรื่องราวต่างๆ เพราะในยุคสมัยก่อนยังไม่มีเทคโนโลยีการถ่ายรูป หรือการอัดวิดีโอ

ดังนั้นวิธีที่จะให้เห็นภาพได้ชัดเจนที่สุดคือ การพรรณนา รวมถึงการเปรียบเทียบ ทำให้ความงามของโคลงกลอน กวี ในสมัยก่อนมีความงดงาม ลึกซึ้งกินใจ และสร้างสรรค์

ซึ่งจะแตกต่างกับโคลงกลอนในยุคปัจจุบันที่นิยมใช้ข้อความสั้นๆ ได้ใจความ สามารถสื่อสารได้รวดเร็ว หรือมักเป็นข้อความที่โดนใจ เข้ากับเหตุการณ์ ไม่ก็จะ เป็นแนวสนุกสนานเสียมากกว่าไม่ได้เน้นความงดงามทางภาษาเหมือนเช่นยุคสมัยก่อน



ภาพที่ 1 ประเภทภาษาจีนที่ใช้ในอินเทอร์เน็ต

2. วลีภาษาจีนบนอินเทอร์เน็ตที่นิยมในประเทศจีน ในปี ค.ศ. 2017

ในที่นี้ผู้เขียนเลือกศึกษาและวิเคราะห์วลีภาษาจีน 5 วลีที่นิยมใช้ในอินเทอร์เน็ต ในปี ค.ศ. 2017 ข้อมูลจาก baidu baike ไปดูไปเคอ (百度百科) เพื่อเป็นขอบเขตในการศึกษาและวิเคราะห์ ซึ่งได้แก่ 照骗、我可能XX¹ 了假XX²、皮皮虾我们走、厉害了 word 哥、全都是套路

1. 照骗 (zhào piàn) รูปหลอก

照骗 (zhào piàn) หมายถึง รูปถ่ายบุคคล สิ่งของ หรือสถานที่ที่ดูสวยงามเกินกว่าความเป็นจริง หรือรูปที่ผ่านการตกแต่งจากแอปพลิเคชันต่างๆ จนทำให้ผู้ที่ได้ดูรูปภาพแล้วพบเห็นกับบุคคล วัตถุ หรือสถานที่จริง รู้สึกเหมือนโดนหลอก เพราะของจริงไม่สวยเหมือนในรูป หรืออาจจะแปลตรงๆ ว่า รูปหลอก ก็ได้ (Zhou & Wang, 2013)

ซึ่งคำว่า 照骗 (zhào piàn) เกิดจากการประสมคำมาจากคำว่า 照片 (อ่านออกเสียงได้ 2 แบบ คือ zhào piānr, zhào piàn การออกเสียงทั้ง 2 แบบ มีความหมายเหมือนกัน) แปลว่า รูป และ 骗 (piàn) แปลว่า โกง

照片 (รูปถ่าย) + 骗 (โกง) = รูปหลอก

คำนี้มีที่มาจาก 百度贴吧 (bǎi dù tiē ba)

เว็บไซต์ที่ใช้สื่อสารตั้งคำถามตอบ เพื่อแลกเปลี่ยนความคิดเห็น คล้ายเว็บไซต์กระทู้พันทิปของประเทศไทย เหตุการณ์มีอยู่ว่า มีผู้ที่ซื้อสินค้าจาก Taobao รายหนึ่งได้ตั้งกระทู้รีวิวสินค้า ซึ่งถึงความเหมือนและความต่างของสินค้าจริงและภาพโฆษณา เนื่องจากสินค้าที่ได้รับนั้นแตกต่างจากรูปที่โฆษณาเป็นอย่างมาก เช่น รูปโฆษณาเสื้อผ้าที่ใช้นางแบบรูปร่างหน้าตาดีเป็นพรินเตอร์สวมใส่เสื้อผ้า แต่เมื่อผู้ซื้อซื้อใส่เองแล้ว กลับไม่สวยเหมือนนางแบบ จนทำให้เกิดคำว่า 照骗 (zhào piàn) ขึ้น การซื้อขายสินค้าออนไลน์ หรือธุรกิจอีคอมเมิร์ซ (E-Commerce) ในประเทศจีนได้รับความนิยมมาก่อนหน้าประเทศไทยเป็นเวลาหลายปี จะเห็นได้จากความสำเร็จของ Taobao ธุรกิจอีคอมเมิร์ซที่มีมูลค่าสูงสุดในประเทศจีน ซึ่งมีมูลค่าสูงถึง 34,000 ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ (TTC Shanghai, 2016) ในปัจจุบัน ธุรกิจอีคอมเมิร์ซในประเทศจีนได้รับความนิยมเป็นอย่างมาก เนื่องจากสินค้าหลายอย่างมีราคาถูกกว่าท้องตลาด และสามารถซื้อหาได้อย่างรวดเร็ว ง่ายตาย

และประหยัดเวลา เพียงแค่คลิกผ่านหน้าจอบคอมพิวเตอร์หรือโทรศัพท์มือถือ สินค้าก็จะส่งตรงมาถึงหน้าบ้านโดยทันที

การซื้อขายในธุรกิจอีคอมเมิร์ซนั้น ผู้ขายจะแสดงรายละเอียดสินค้าพร้อมรูปภาพเพื่อเป็นตัวช่วยประกอบการตัดสินใจซื้อสินค้าของลูกค้า และแน่นอนว่า ผู้ขายส่วนใหญ่จะต้องเลือกรูปภาพที่สวยงามที่สุดใช้ในการโฆษณา โดยใช้วิธีการปรับแต่งรูปภาพก่อนลงโฆษณาจริง มีหลายร้านถึงขนาดยอมจ่ายเงินจ้างช่างภาพมืออาชีพมาถ่ายภาพ เนื่องจากรูปภาพที่สวยงามจะส่งผลโดยตรงกับยอดขายสินค้า ดังนั้นในขณะที่เทคโนโลยีกำลังก้าวกระโดดอย่างรวดเร็ว เราสามารถปรับแต่งรูปภาพให้สวยได้ตั้งใจต้องการ เพราะฉะนั้นผู้ขายควรตระหนักถึงความซื่อสัตย์ต่อตนเองและลูกค้า รูปที่ใช้โฆษณาควรเป็นรูปสมจริงกับสินค้า แต่ทั้งนี้ในระบบธุรกิจอีคอมเมิร์ซต่างๆ เช่น Taobao Tmall Jingdong หรือ Amazon ซึ่งเป็นที่นิยมในประเทศจีนก็มีช่องทางป้องกันให้ลูกค้าโดยลูกค้าที่ได้ซื้อและรับของไปแล้ว สามารถถ่ายภาพพร้อมรีวิวสินค้าได้ ซึ่งจะเพิ่มข้อมูลให้ลูกค้าคนอื่นๆ ที่สนใจสินค้าชิ้นนี้ด้วย

เราจะเห็นได้ว่าที่มาของคำว่า 照骗 (zhào piàn) เกิดในช่วงที่ธุรกิจอีคอมเมิร์ซของประเทศจีนกำลังเป็นที่นิยม และเป็นช่วงที่แอปพลิเคชันแต่งรูปภาพได้รับความนิยม ซึ่งสื่อให้เห็นว่า สังคมในปัจจุบันให้ความสำคัญกับรูปลักษณ์ หน้าตาภายนอกที่ได้ลงผ่านโซเชียลมากกว่าความเป็นจริง

2. 我可能 XX¹ 了 假 XX²

wǒ kěnéng XX¹ le jiǎ XX²

ฉัน น่าจะ XX¹ แล้ว ปลอม XX²

ในโครงประโยคนี้ ผู้เขียนได้เพิ่มเลขยกกำลัง¹ และ² ลงไปท้าย XX เพื่อช่วยให้ง่ายต่อความเข้าใจ ซึ่ง XX¹ แทนคำกริยา และ XX² แทนกรรมที่มารองรับกริยาด้านหน้า

ความหมายของโครงประโยคนี้มี 2 ความหมายคือ

1. เริงปลอบใจตัวเอง เช่น เมื่อเกิดความผิดพลาดหรือไม่ประสบความสำเร็จ

2. หมายถึงการเปรียบเทียบเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นแล้ว แต่มีความรู้สึกเหมือนยังไม่ได้เกิด

ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(1) 我可能拿到¹了假试卷²。

(wǒ kě néng ná dào le jiǎ shì juǎn)

สงสัยว่าข้อสอบที่ฉันได้สอบ น่าจะเป็นข้อสอบ

ปลอม

(2) 我可能复习¹了假书²。

(wǒ kě néng fù xī le jiǎ shū)

หนังสือที่ฉันอ่านก่อนสอบเนี่ย สงสัย/น่าจะเป็นหนังสือปลอม

เหตุที่พูดเช่นตัวอย่างข้อ (1) และ (2) เนื่องจาก

ผลคะแนนสอบที่ออกมาไม่ดี เลยพูดเชิงตลกขบขันไปประชดประชัน และมีนัยปลอบใจตัวเองว่า สงสัยที่สอบไปเนี่ย ข้อสอบปลอมแน่ๆ หรือก่อนสอบหนังสือที่อ่านทบทวนเนี่ยของปลอม คะแนนเลยออกมาแยขนาดนี้

(3) 我可能睡¹了假觉²。

(wǒ kě néng shuì le jiǎ jiào)

ที่นอนหลับไปเมื่อกี้ เหมือนนอนปลอมๆ เลย

(นอนก็เหมือนไม่ได้นอน) (Yanlis, 2017)

ซึ่ง 我可能XX¹了假XX² เป็นวลีที่นิยมนำมาใช้ทำรูปการ์ตูนหรืออีโมติคอน (Emoticon)

ที่มาของ 我可能 XX¹了假 XX² มี 5 แบบด้วยกันคือ

(1) เกิดจากแอปพลิเคชันเกมออนไลน์ 电竞圈

(diàn jìng quān) ภายในแอปพลิเคชันนี้จะมีเกมออนไลน์

อยู่เยอะมาก ในวันหนึ่งในขณะการแข่งขันเกม CSGO

มีผู้เล่นคนหนึ่งที่มีนิสัยชอบดื่มเหล้า ในครั้งนั้นเขาได้แพ้

เกมการแข่งขัน และเขาได้พูดวลีขึ้นมาว่า “ฉันน่าจะดื่ม

เหล้าปลอมเข้าไป เหล้าปลอมทำร้ายฉัน” 我可能是喝

了假酒、假酒害人啊 (wǒ kě néng shì hē le jiǎ jiǔ、

jiǎ jiǔ hài rén ā) หรือแปลว่า สงสัยเหล้าที่ดื่มไปเนี่ย

เหล้าปลอมแน่ๆ เลยทำให้ฉันเล่นเกมแพ้ คล้ายการแก้

อาการเงินอายุ ปนดลกขบขันที่ไม่สามารถชนะได้ หรืออีกนัยหนึ่งหมายถึง การปลอบใจตัวเอง แล้วเอาความผิดโยนให้เหล่าแทน

(2) เกิดจากข่าวการขายเหล้าเถื่อนในประเทศรัสเซียที่ค่อนข้างเป็นกระแสในประเทศจีนที่มีผู้ชายเหล้ารายหนึ่ง ได้ผลิตเหล้าโดยใช้น้ำยาแอลกอฮอล์เซ็ดล้างสิ่งของไปผสมกับเหล้า จนทำให้ผู้ที่ซื้อไปดื่มเสียชีวิตเป็นจำนวนมาก ข่าวนี้ได้รับการแชร์ต่อๆ กันในประเทศจีน จนเป็นกลายเป็นกระแสบน 微博 (wēi bó) จนเกิดเป็นวลีว่า 我可能喝了假酒 (wǒ kě néng hē le jiǎ jiǔ) หมายความว่า ฉันน่าจะดื่มเหล้าปลอมเข้าไป

(3) มาจากเรื่องราวของนักท่องเที่ยวคนหนึ่งที่ได้มีโอกาสไปเที่ยวชมมณฑลซีอาน พร้อมทั้งเข้าชมสุสานจีนซีอองเต้ แต่เมื่อเขาได้เข้าชมสุสานจีนซีอองเต้ เขากลับรู้สึกผิดหวังอย่างมาก เนื่องจากไม่เหมือนที่คาดหวังไว้ เขาเลยได้โพสต์ข้อความว่า 我可能看了假兵马俑 (wǒ kě néng kàn le jiǎ bīng mǎ yǒng) แปลว่า สงสัยสุสานจีนซีอองเต้ที่ฉันไปดูคงจะเป็นของปลอม จนทำให้ประโยคนี้เกิดเป็นกระแสขึ้นมาอีกครั้ง

(4) มาจากนาย Shan Ni Ruo หนึ่งในสมาชิกทีม SKT ผู้เล่นเกมออนไลน์ League of Legends ในการแข่งขันเกมออนไลน์ครั้งหนึ่ง นาย Shan Ni Ruo ได้เล่นเกมแพ้ หลังจากที่เขาแพ้ เขาจึงพูดขึ้นมาว่า 他们这是假优势 (tā men zhè shì jiǎ yōu shì) 他们拿的都是假人头 (tā men ná de dōu shì jiǎ rén tóu) ความหมายคือ ที่ฝ่ายตรงข้ามชนะนะ ไม่ใช่ความจริงที่ชนะนะของปลอม คล้ายเป็นการปลอบใจตัวเอง หรือการแก้เขินติดตลกนั่นเอง

(5) เกิดจากการสอบเข้ามหาวิทยาลัยหรือการสอบแอดมิชชัน (Admission) ภาษาจีนเรียกว่า 高考 (gāo kǎo) การสอบเข้าเรียนมหาวิทยาลัยในประเทศจีน ถือว่าหินและโหดมาก เนื่องจากจำนวนประชากรจีนที่เยอะ ทำให้การแข่งขันค่อนข้างสูง ส่งผลให้ผู้ที่เข้าสอบเต็มไปด้วยความเครียดและกดดัน นักเรียนที่จะสอบเข้ามหาวิทยาลัยต้องอ่านหนังสืออย่างหนัก เรียกได้ว่า

อดตาหลับขับตานอนกันเลยทีเดียว เพราะหากสอบไม่ติดก็ต้องรอถึงปีหน้าถึงจะมีโอกาสได้สอบใหม่อีกครั้ง การสอบครั้งนี้คนจีนถือว่าเป็นใบเบิกทางการเปลี่ยนเส้นทางชีวิตกันเลยทีเดียว และหลังจากการประกาศผลสอบคะแนนการสอบเข้ามหาวิทยาลัย แน่แน่นอนว่าต้องมีทั้งคนที่สมหวังและผิดหวัง มีนักเรียนที่ผิดหวังจากการสอบเข้า ได้ทำรูปการ์ตูนล้อเลียนพร้อมกับข้อความเขียนว่า 我可能复习了假书 (wǒ kě néng fù xí le jiǎ shū) แปลว่า หนังสือที่ฉันทบทวน น่าจะเป็นหนังสือปลอม 我可能拿到了假试卷 (wǒ kě néng ná dào le jiǎ shì juǎn) ข้อสอบที่ฉันได้สอบ น่าจะเป็นข้อสอบปลอม เป็นต้น จนทำให้ประโยคนี้เกิดเป็นกระแสและเป็นที่ยู๊จกขึ้นมา (Wang, 2017)

จากประโยค 我可能XX¹了假 XX² เป็นคำที่ฮิตติดปาก เนื่องจากมีที่มาหลายแบบ และหลายกระแส จะเห็นได้ว่าที่มาของคำนี้ ในแบบที่ (1) และแบบที่ (4) จะมาจากผู้เล่นเกมออนไลน์ ซึ่งในประเทศจีนนั้น การเล่นเกมออนไลน์หรือการชมการถ่ายทอดสดการแข่งขันเกมออนไลน์เป็นที่นิยมมากในหมู่วัยรุ่นหรือคนทำงาน หากจะให้ผู้เขียนเปรียบเทียบ ผู้เขียนคิดว่าสามารถเปรียบได้กับกีฬาฟุตบอล ดังเช่นตัวอย่าง เกม League of Legends ในประเทศจีนที่จะมีหลายๆ ค่าๆ หรือหลายๆ ทีม ในแต่ละทีมจะมีทั้งตัวจริงและตัวสำรอง และหากเป็นทีมที่มีชื่อเสียงก็จะมีการอัดฉีดเม็ดเงินสนับสนุนทีม และมีโค้ชประจำทีม ส่วนรายได้ของแต่ละทีมนั้นจะมาจากแฟนคลับและเงินรางวัลที่ชนะจากการแข่งขัน ทางทีมอาจจะมีการจ้างโค้ชต่างๆ ผลิตของที่ระลึกมาขายให้กับแฟนคลับ และนอกจากนี้ในการแข่งขันแต่ละครั้ง ก็จะมีการขายบัตรเข้าชม ซึ่งในบางครั้งที่เป็นนัดสำคัญราคาบัตรก็จะพุ่งราคาอยู่ที่ 400-1,200 หยวน

เราจะเห็นได้ว่า เกมออนไลน์ในประเทศจีนมีอิทธิพลต่อภาษาอยู่ไม่น้อย

3. 皮皮虾我们走 (pí pí xiā wǒ men zǒu) เป็นภาษาจีนใช้ในอินเทอร์เน็ตที่ใช้พูดกันสนุกปากเท่านั้น หรืออาจจะพูดได้ว่าเป็นคำฮิตติดปาก พูดกันเล่นๆ ไม่ได้

มีความหมาย ส่วนโครงประโยคคือ XXX我们走 (XXX wǒ men zǒu) ในที่นี้ XXX จะสามารถแทนได้ด้วย คน สัตว์ สิ่งของ

คำนี้มีที่มาจากเกม 游戏王 (yóu xì wáng) โดยในขณะการแข่งขันเกม 游戏王 มีผู้เล่นคนหนึ่งพูดว่า 源龙星, 我们走源龙星 (源龙星 yuán long xīng เป็นชื่อตัวการ์ตูนตัวหนึ่งในเกมนี้) แปลว่า Yuan Xing Rong บุค เดินไป แต่ตอนหลังได้ใช้คำว่า 皮皮虾 (pí pí xiā) ที่แปลว่า กุ้ง มาแทนชื่อตัวการ์ตูน 源龙星 (yuán long xīng) จนกลายเป็นประโยค 皮皮虾, 我们走 (ไอกุ้ง พวกเราบุค, ไอกุ้งพวกเราเดิน) (Yantis, 2017)

ประโยคนี้เป็นที่นิยมถึงขนาดมีการนำมาแต่งเป็นเพลงชื่อ 皮皮虾我们走 ถือเป็นคำฮิตอีกหนึ่งที่มีที่มาจากเกมออนไลน์

4. 厉害了word哥 (lì hài le word gē) หรือ 厉害了我的哥 (lì hài le wǒ de gē) เป็นคำชมเชยบุคคลอื่นถึงความสามารถ น่าับถือ เป็นคำสุภาพ หรืออาจจะแปลเป็นไทยว่า สุดยอดเลยพี่

โดยคำนี้มีที่มาจาก ในขณะทีนักศึกษาทหารคนหนึ่งกำลังเล่นเกม 王者荣耀被 (wáng zhě róng yào bèi) อยู่ นั่น บังเอิญผู้คุมเดินผ่านมา และได้มาช่วยนักศึกษาเล่น แถมยังเล่นได้ดีมาก จนนักศึกษาที่อยู่ในเหตุการณ์พูดว่า 厉害了我的哥 (lì hài le wǒ de gē) หมายถึง สุดยอดเลยพี่ จนกลายเป็นวลีฮิตใหม่ และภายหลังได้แผลงมาเป็น 厉害了word哥 (IT Zhi Jia Qing Dao, 2016)

5. 全都是套路 ทั้งหมดล้วนเป็นแผนการ

全都是 是 套路

Quándōu shì tàolù

ทั้งหมด คือ แผนการ

套路 เดิมหมายถึง กระบวนท่ารำมวยจีน แต่ภายหลังมีความหมายเพิ่มเติม หมายถึง วิธีการ กลอุบาย เราจะอธิบายให้เห็นได้ชัดขึ้นจากตัวอย่างต่อไปนี้ เช่น 城市套路深, 我要回农村 (chéng shì tàolù shēn, wǒ yào huí nóng cūn) แปลว่า ทางในเมืองเนี่ยลึก เดินยาก

(ยากลึกหยั่งถึง) ฉันทกลับบ้านนอกคอกนาของฉันทึกว่า เปรียบการใช้ชีวิตในเมืองว่ายาก ผู้คนมากหน้าหลายตา ใจคนก็ยากที่จะเข้าถึง และได้มีประโยคพูดแก้กลับว่า 农村路也滑, 人心更复杂 (nóng cūn lù yě huá, rén xīn gèng fù zá) แปลว่า ถนนในชนบทก็ลื่นนะ ใช่ว่าจะเดินง่าย แต่ใจคนนั่นลื่นยิ่งกว่าถนน เป็นความหมายเชิงเปรียบเทียบว่า ใจคนในชนบทก็ไม่ได้ต่างจากคนในเมืองหรอก

และท้ายสุดมีประโยคออกมาว่า 少一点套路, 多一点真诚. (shǎo yī diǎn tàolù duō yī diǎn zhēn chéng) ลดแผนการกลอุบายให้น้อยหน่อย เพิ่มความจริงใจให้มากขึ้น (Lin, 2017)

สรุปผล

ภาษาจีนที่ใช้ในอินเทอร์เน็ตนั้นมีมากมายหลายรูปแบบด้วยกัน ซึ่งได้แบ่งเป็น 4 แบบดังข้างต้น และเราสามารถวิเคราะห์การใช้ภาษาจีนบนอินเทอร์เน็ตได้ดังนี้

1. การสร้างคำแบบใช้อักษรเดิมแต่เพิ่มความหมายใหม่ จะใช้ได้ทั้งภาษาพูดและภาษาเขียน เพื่อให้เกิดคำที่เข้ากับเหตุการณ์ในปัจจุบัน
2. การสร้างคำแบบใช้ตัวเลข และตัวย่อโดยส่วนใหญ่ จะใช้ในภาษาเขียน (การพิมพ์บนแป้นคอมพิวเตอร์หรือโทรศัพท์มือถือ) เป็นการสร้างคำที่ทำให้การสื่อสารง่ายตายและรวดเร็ว
3. การสร้างแบบสัญลักษณ์จะใช้เฉพาะกับภาษาเขียน (การพิมพ์บนแป้นคอมพิวเตอร์หรือโทรศัพท์มือถือ) ซึ่งแบบนี้เกิดจากสัญลักษณ์ต่างๆ ที่สามารถพิมพ์ได้จากแป้นพิมพ์

เราจะสังเกตได้ว่า การสร้างคำแบบตัวย่อ ตัวเลข และสัญลักษณ์จะเกิดจากการพิมพ์ที่ง่ายและรวดเร็วบนแป้นพิมพ์ และจะใช้สัญลักษณ์หรืออักษรที่สามารถพิมพ์ได้บนแป้นประสมกันจนเป็นความหมาย ซึ่งเกิดจากเทคโนโลยีในสมัยปัจจุบัน หากเป็นสมัยก่อนก็คงมีแต่การเขียนลงบนกระดองเต่า กระดาด หรือสลักบนหิน จึงทำให้ไม่มีรูปแบบข้างต้น ซึ่งในอนาคตหากมีรูปแบบอื่น

ที่ทันสมัยกว่า ภาษาและรูปแบบการสร้างภาษาเหล่านี้ก็จะเปลี่ยนไปอีกตามยุคสมัย และเทคโนโลยีที่เปลี่ยนไป

และอีกสิ่งหนึ่งที่น่าสนใจคือ ภาษาจีนที่นิยมใช้บนอินเทอร์เน็ตจะมีคำศัพท์ วลี และประโยคอยู่หลายคำที่มีจุดกำเนิดจากเกม จากตัวอย่างที่ผู้เขียนยกมานั้น 3 ใน 5 ของประโยคตัวอย่าง ได้แก่ 我可能XX¹了假 XX²、皮皮虾我们走, 厉害了 word 哥 ล้วนเป็นวลีที่มีที่มาเกี่ยวข้องกับเกมออนไลน์ทั้งสิ้น ซึ่งจะแตกต่างกับภาษาไทยที่ใช้บนอินเทอร์เน็ต จะมีการเกิดหรือสร้างคำใหม่จากเกมออนไลน์นั้นน้อยมาก หรือแทบจะไม่มีเลย การสร้างคำใหม่ในอินเทอร์เน็ตของไทยนั้น โดยส่วนใหญ่จะมีข่าวที่เป็นปัญหาสังคม คำพูดดารา รายการทีวี หรือภาพยนตร์เสียมากกว่า

สภาพสังคมที่ต่างกันก็จะเกิดรูปแบบการสร้างคำ

และคำที่ต่างกัน เพื่อให้คำเข้ากับยุคสมัย ซึ่งทั้งนี้ภาษาในอินเทอร์เน็ตส่วนใหญ่จะใช้เพียงช่วงเวลาหนึ่งเท่านั้น เมื่อกาลเวลาผ่านไป คำหลายคำก็มักจะสูญหาย อาจจะมีบางส่วนที่หลงเหลือบ้าง แต่ก็ไม่มากนัก

การเกิดคำใหม่บนอินเทอร์เน็ตเหล่านี้แน่นอนว่าเกิดขึ้นได้ในทุกภาษาที่เทคโนโลยีก้าวไปถึง และแน่นอนว่าการเกิดขึ้นของคำศัพท์ใหม่ๆ จะส่งผลกระทบต่อภาษาเดิมจนอาจจะถึงขั้นทำให้ภาษาวิบัติ แต่ถึงแม้จะเป็นเช่นนั้น เราก็ไม่สามารถห้ามได้ ซึ่งสิ่งที่ทำได้น่าจะเป็นการรณรงค์ให้ใช้ภาษาอย่างถูกต้อง หรือแม้กระทั่งการจัดทำพจนานุกรมรวบรวมหรือเก็บข้อมูลของภาษานั้นๆ รวมไปถึงภาษาถิ่น แต่โดยส่วนใหญ่ภาษาที่เกิดขึ้นใหม่เหล่านี้ใช้ได้ไม่นานก็สูญหายไปตามกาลเวลา และภาษาก็จะยังคงเปลี่ยนไปเรื่อยๆ ตราบจนภาษานั้นยังไม่ตาย

References

- Chen, J. (2008). *Research on network catchwords*. Guangxi: Guangxi University. [in Chinese]
- Chen, X. (2001). *The types, characteristics and trends of word types in network language*. Nanjing: Journal of Nanjing Xiaozhuang University. [in Chinese]
- Chris, D. (2017). 3Q. Retrieved September 25, 2017, from <https://baike.baidu.com/item/3q/3816756> [in Chinese]
- IT Zhi Jia Qing Dao. (2016). Retrieved September 20, 2017, from <https://baike.baidu.com/redirect/e9f8hi86KQxbAjRrqqDBtjZYckb5r0Avi1RbpKL-ZObV4hPLtwAq4aGeVlwli1-PCLWen3mzp72dpOB-EKWBaErktFBQnu73rsJMemCfQSaeCVo> [in Chinese]
- Liao, Y. (2009). Analysis of the psychological motivation of the popularity of network catchwords. *Journal of Mudanjiang Institute of Education*, 409, 1-116. [in Chinese]
- Lin, L. (2017). *Fixed pattern*. Beijing: Workers' Daily. [in Chinese]
- Liu, Q. (2006). *Cultural study of network language*. Hubei: Huazhong Normal University. [in Chinese]
- Ming, Q. (2013). *Internet Idioms "The news is so exhilarating that everyone is celebrating"*. *Chongqing Economic Times*. Retrieved September 20, 2017, from <http://www.chinanews.com/cul/2013/08-12/5152706.shtml> [in Chinese]
- Shandong China Business Information Center in Qingdao. (2016). *Popular Mobile Applications in China*. Retrieved August 4, 2016, from http://www.thaibizchina.com/thaibizchina/th/misc/detail.php?SECTION_ID=633&ID=16527 [in Thai]

- Sun, L. (2007). *Network language Online functional variants of conversation style*. Guizhou: Guizhou Social Sciences. [in Chinese]
- TTC Shanghai. (2016). *Insights into Chinese E-Commerce Market*. Retrieved September 15, 2016, from http://www.ditp.go.th/contents_attach/150637/150637.pdf [in Thai]
- Tu Si Li. (2017). *Handsome*. Retrieved September 17, 2017, from <https://baike.baidu.com/item/%E9%AB%98%E5%AF%8C%E5%B8%85/5487667> [in Chinese]
- Wang, X. Y. (2017). *The 10 biggest buzzwords of 2017. The cover News Cheng Du*. Retrieved September 24, 2017, from <http://news.163.com/17/0113/19/CAMCKR7C00018AOR.html?baike> [in Chinese]
- Yanlis. (2017). *I might XX a fake XX*. Retrieved July 16, 2017, from <https://baike.baidu.com/item/我可能XX了假XX/20387444?fr=aladdin> [in Chinese]
- Yanlis. (2017). *Pipi shrimp let's go*. Retrieved July 8, 2017, from <https://baike.baidu.com/item/皮皮虾,我们走/20414774?fromtitle=皮皮虾我们走&fromid=20412084&fr=aladdin> [in Chinese]
- Zhao, R. (2017). *Network language*. Retrieved July 7, 2017, from <https://baike.baidu.com/item/网络语言> [in Chinese]
- Zhen, X. L. (2010). *Cultural Connotation of Chinese Numbers*. Shan Dong: Qufu Normal University. [in Chinese]
- Zhou, Q. & Wang, Y. (2013). The positive discourse analysis on the popular language of network evaluation system based on the theory of functional linguistics. *Journal of Shijiazhuang University of Economics*, 321, 1-53. [in Chinese]



Name and Surname: Kritsadee Songkhai

Highest Education: Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages (MTCSOL), Nankai University

University or Agency: Wuhan University

Field of Expertise: Linguistics and Applied Linguistic

Address: Radchadomnone Rd., Nimuang, Mueang, Nakhonsithammarat 80000